

# BULLETIN DES AMIS DE “ SOURCES CHRÉTIENNES ”

## Retard ou Faillite ?

Rarement ce Bulletin nous a paru aussi utile qu'aujourd'hui : il nous faut, sans attendre, rassurer tous ceux qui s'intéressent à S. C. pour leur dire que la Collection n'est pas arrêtée, qu'elle n'est pas en faillite... malgré un constant déficit financier, mais qu'elle continue et qu'elle est seulement très en retard sur son programme. Depuis l'été 1963, nous n'avons mis en circulation que deux volumes : en septembre le n° 96, Syméon le Nouveau Théologien, *Catéchèses*, t. I ; en mars le n° 97, Cyrille d'Alexandrie, *Deux dialogues christologiques*.

Il est vrai qu'en ce début de mai 1964 nous avons donné le « bon à tirer » des numéros :

- 98. Théodoret de Cyr, *Correspondance*, t. II.
- 99. Romanos le Mélode, *Hymnes*, t. I.
- 101 et 102. Quodvultdeus, *Livre des promesses et des prédictions*.

Le premier de ces quatre volumes contient la suite des Lettres d'un des principaux évêques de l'Orient grec au V<sup>e</sup> siècle. Le second inaugure la première traduction française de l'œuvre poétique et liturgique du plus grand lyrique de l'Eglise byzantine (avec un texte critique et une étude fort pertinente de la métrique) ; les deux derniers offriront aux lecteurs un traité caractéristique de l'exégèse latine dans l'Occident du V<sup>e</sup> siècle : très longtemps attribué à saint Prosper d'Aquitaine, cet ouvrage est restitué par notre collaborateur, M. Braun, à Quodvultdeus, évêque de Carthage, ancien diacre, disciple et ami de saint Augustin.

L'édition de Romanos le Mélode est due au travail et à la science de M. J. Grosdidier de Matons, agrégé de l'Université, qui l'a préparée à Paris depuis plus de 15 ans, en même temps qu'une grande étude (maintenant à peu près achevée) sur cet auteur et sur le genre littéraire du *kontakion*, « poème aux règles précises, mais dont le sujet et le ton pouvaient être très variés. C'est en fait une homélie métrique de caractère souvent narratif ou dramatique » (introduction p. 15). L'origine en est probablement à chercher en Syrie du Nord.

Normalement nous n'osons plus rien promettre — ces quatre volumes devraient sortir de presse avant les vacances d'été.

## Prochaines sorties de presse

Ajoutons aussitôt que nous avons encore chez les imprimeurs quelques autres volumes :

1° La seconde édition d'un volume épuisé :

— Saint Léon, *Sermons*, t. I, introduction de Dom J. Leclercq, traduction et notes de Dom R. Dolle.

2° de Clément d'Alexandrie, *Le Pédagogue*, t. II, traduction de C. Mondésert, notes de H.-I. Marrou ;

3° de saint Jean Chrysostome, *Lettre d'exil* (Quod nemo laeditur), texte établi, traduit et annoté par A.-M. Malingrey ;

4° de saint Grégoire de Nysse, *Traité de la Virginité*, texte établi, traduit et commenté par M. Aubineau ;

5° de Jean Cassien, *Les institutions cénobitiques*, texte traduit par J.-C. Guy ;

6° de Théodoret de Cyr, *Correspondance*, t. III (Y. Azéma) ;

7° de Romanos le Mélode, *Hymnes*, t. II et III (J. Grosdidier de Matons) ;

8° de Syméon le Nouveau Théologien, *Catéchèses*, t. II et III (B. Krivochéine et J. Paramelle) ;

9° de la *Règle du Maître*, les trois tomes préparés par Dom Adalbert de Vogüé, moine de la Pierre-qui-Vire, avec la collaboration de plusieurs de ses confrères. Il s'agit d'une édition critique, avec étude historique du texte latin, d'une très ancienne Règle monastique, de peu antérieure à celle de saint Benoît (que Dom A. de Vogüé étudiera également dans *S. C.*). Il a été beaucoup écrit à ce sujet ces dernières années et notre édition sera la conclusion de nombreuses recherches et de beaucoup de savantes discussions. Mais, au delà des mots et de la lettre, on veut surtout, en retraçant aussi exactement que possible la situation concrète des initiateurs et des fondateurs, atteindre leur idée et leur inspiration.

### Plan de publication

Souvent, on nous interroge sur le plan de nos publications, et la question a encore été posée tout récemment dans une grande revue du clergé de France. Le principe, affirmé dès le début de la Collection, a toujours été de présenter les textes les plus importants et les plus significatifs des anciennes littératures du christianisme, et particulièrement les textes grecs. C'est pourquoi nous avons toujours tâché de susciter, quand il ne s'en présentait pas spontanément, des traducteurs pour les œuvres des principaux Pères de l'Eglise, grecs et latins (en tenant compte naturellement de ce qui se publie ailleurs, par exemple de la Bibliothèque Augustinienne, encore que nous ne nous interdisions pas de traduire certaines œuvres mineures du grand Docteur de l'Occident, dans l'intérêt des usagers de la collection *S. C.*).

Mais il est évident que le travail intellectuel est beaucoup moins que d'autres tâches réglable à volonté, et qu'on ne peut, dans ce domaine où les exigences scientifiques sont grandes, faire exécuter sur commande et dans un bref délai n'importe quoi et par n'importe qui. Il en résulte que nous devons prendre les ouvrages à mesure qu'ils sont achevés et à peu près dans l'ordre où ils se présentent ; et c'est ainsi qu'ils paraissent, sauf à céder le pas à celui qui doit être prêt à date fixe, par exemple pour une soutenance de thèse (Doctorat ès lettres, ou de théologie, ou de philosophie).

Cette explication doit satisfaire, nous semble-t-il, ceux qui s'étonnent que nous ayons, jusqu'à maintenant, si rarement publié des œuvres d'auteurs tels que Grégoire de Nazianze et même Grégoire de Nysse, de saint Basile et de saint Jean Chrysostome, de saint Ambroise et de saint Jérôme, de saint Hilaire, etc. Nous venons seulement de sortir notre premier volume de saint Cyrille d'Alexandrie. Mais ce ne sera pas le dernier : on travaille déjà à la traduction de son immense commentaire sur l'Evangile de saint Jean ; et beaucoup de textes sont en préparation, des auteurs nommés plus haut et de bien d'autres plus d'une centaine d'ouvrages en tout.

### Volumes « épuisés »

Une question fréquente aussi — orale ou écrite — est celle qui concerne les volumes « épuisés » : on ne cesse de nous demander si nous allons, et quand, les rééditer. A cela nous pouvons répondre que nous nous en occupons et même préoccupons avec inquiétude, mais ce cas pose un double problème : intellectuel et financier.

Intellectuel d'abord : en un temps où l'on étudie beaucoup et même de plus en plus les Pères de l'Eglise, et où naturellement les articles et les livres sont de plus en plus nombreux et apportent vraiment du nouveau, il n'est pas rare qu'après 15 ans il soit impossible de reproduire telle quelle une première édition et qu'il faille la refondre complètement — ce qui demande qu'on trouve quelqu'un pour préparer cette seconde édition, car il arrive que l'auteur de la première soit décédé (rappelons ici le souvenir de G. Bardy, de F. Sagnard) ou, ce qui arrive assez fréquemment, que l'auteur de la première édition soit maintenant trop occupé par d'autres tâches...

Problème également et surtout financier : une seconde édition ne se vend généralement pas aussi vite qu'un volume nouveau et cependant comporte des frais d'impression aussi élevés. Or on sait que, pour nos livres, déjà la « première vente », c'est-à-dire la vente à la sortie de presse, est financièrement insuffisante relativement au prix de revient du volume. Il est évident que — lorsque c'est possible, et le cas se présente, heureusement —, on peut se contenter de reprendre la première édition en reproduction anastatique ; ce procédé est notablement moins onéreux et peut être une bonne solution provisoire.

Déjà nous avons remplacé des volumes épuisés :

- une fois par un volume tout à fait nouveau (n° 81 au lieu du n° 8) ;
- deux fois par un nouveau tirage anastatique ;
- quatre fois par une seconde édition (n°s *bis* dans la liste).

Et nous avons en préparation actuellement, pour au moins 8 volumes, une seconde édition qui marquera un très gros progrès sur la précédente : texte critique, refonte de l'introduction et des notes. Ainsi en est-il des numéros :

4. Nicolas Cabasilas, *Explication de la divine Liturgie*.
9. Maxime le Confesseur, *Centuries sur la charité*.
11. Hippolyte de Rome, *La tradition apostolique*.
13. Jean Chrysostome, *Lettres à Olympias*.
17. Basile de Césarée, *Traité du Saint-Esprit*.
23. Clément d'Alexandrie, *Extraits de Théodote*.

Et de beaucoup d'autres dont la seconde édition, restant assez semblable à la première, sera au moins « revue et améliorée ».

### Ouvrages en préparation

Parmi les ouvrages dont on peut dès maintenant envisager la prochaine publication, il faut mentionner ceux-ci, qui sont achevés ou vont l'être bientôt :

- Cyrille de Jérusalem, *Catéchèses mystagogiques*, avec texte critique établi d'après les manuscrits grecs, par le Père Piédagnel, de l'Oratoire ;
- Constance de Lyon, *Vie de saint Germain d'Auxerre*, avec texte critique, par R. Borius, maître-assistant au Centre Universitaire de Tours ;

— *Textes sur saint Martin de Tours*, par J. Fontaine, professeur à la Sorbonne ;

— Saint Jean Chrysostome, *Lettres à Théodote*, par J. Dumortier, Doyen de la Faculté Libre des Lettres de Lille ;

— Basile de Césarée, *Grandes et Petites Règles*, par dom L. Lèbe, de l'Abbaye de Maredsous.

Nous venons de commencer l'impression du Livre IV de l'*Adversus Haereses* de saint Irénée. Le travail considérable et le nombre de ceux qui ont collaboré à la préparation de ce volume nous font espérer que cette édition répondra à l'attente de tous. Si nos prévisions se réalisent, le volume paraîtra aux environs de Noël prochain et ce sera le n° 100.

Signalons enfin que, durant ces dernières semaines, nous avons reçu de nombreuses propositions de travaux et même des manuscrits achevés, ce qui nous fait regretter encore plus le retard de nos parutions depuis presque un an.

## Varia

Le C.N.R.S. a bien voulu, à partir du 1<sup>er</sup> janvier dernier, créer un poste de *collaborateur technique*, attaché au directeur de la Collection, et l'attribuer au Père L. Doutreleau.

A l'occasion de Noël nous avons reçu des témoignages émouvants de reconnaissance de plusieurs Facultés de Théologie à l'étranger, catholiques ou orthodoxes, a qui nous avons pu offrir des collections entières de S. C., grâce à de généreuses subventions : il s'agit de certains pays, surtout d'Europe qui ne peuvent rien acheter à l'étranger faute de devises.

D'Espagne aussi et d'Amérique du Sud, nous avons à retenir des marques d'intérêt fort encourageantes, qui nous sont venues par visite ou par lettre.

Le professeur P. Christou, Doyen de la Faculté de Théologie (orthodoxe) de Thessalonique, a bien voulu charger un envoyé spécial d'aller prendre sur place, dans un monastère du Mont-Athos, le microfilm d'un manuscrit dont avait besoin l'un de nos collaborateurs aux Etats-Unis. Nous lui sommes très reconnaissants de cette démarche.



Nos lecteurs nous aideront en faisant inscrire à l'Association ceux qu'ils connaissent comme susceptibles de comprendre la portée de notre entreprise et disposés à s'y intéresser, ou même à lui assurer d'une façon ou de l'autre leur soutien. Cotisation annuelle de membre adhérent : 10 F

Association des « AMIS DE SOURCES CHRETIENNES »  
(Reconnue d'utilité publique)

5, rue Sainte-Hélène - Lyon (2<sup>e</sup>)  
C.C.P. 3875-10 Lyon

Direct. de publication : C. MONDÉSERT